

СОЦИАЛЬНАЯ СТОРОНА КОНЦЕПТА
'ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ'
В РУССКОЙ И ПОЛЬСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛОВ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ)

THE SOCIAL DIMENSION OF THE CONCEPT OF 'VISUAL PERCEPTION'
IN THE RUSSIAN AND POLISH LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD
(BASED ON VISUAL PERCEPTION VERBS)

DARIA SŁUPIANEK-TAJNERT

ABSTRACT. The article discusses the social dimension of the concept of VISUAL PERCEPTION in Russian and Polish based on visual perception verbs. Similarities and discrepancies in creating the concept in both languages are indicated. The analysis takes into consideration the anthropocentric factor in forming the concept.

Daria Słupianek-Tajnert, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań
– Polska, ds@amu.edu.pl

В философии мышление всегда осмысливалось посредством видения...
Господство зрения настолько глубоко укоренено в греческой речи и как
результат в нашем концептуальном языке, что мы редко над этим задума-
ваемся¹.

Процитированные слова Ханны Арендт позволяют осознать огромную
роль чувства зрительного восприятия прежде всего для интеллекту-
альной деятельности и, кроме того, побуждают задуматься над сово-
купностью значения зрительной перцепции для человеческого сущест-
вования.

Концепт ЗРИТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ (ЗВ) обладает в языковой
картине мира (ЯКМ) русских и поляков богатой репрезентацией в рам-
ках разных частеречных категорий. В данной статье мы ограничива-
емся глагольной репрезентацией экземплификационного материала,
результаты анализа которого должны продемонстрировать социальную
сторону названного выше концепта в русском и польском языках, а бо-

¹ Х. А р е н д т, *Истоки тоталитаризма*, Москва 1995, цит. по: А.Ю. З е н к о -
в а, *Визуальные исследования как интегральная область социально-гуманитарного знания*,
[в:] электронный ресурс: <http://www.ifp.uran.ru/files/publ/eshegodnik/2004/9.pdf>
(16.08.2015).

лее детально говоря — сопоставить видение с социальной сферой с учетом сходств и различий в обоих языках.

Группа глаголов зрительного восприятия репрезентирована большим количеством лексических единиц, но материалом для анализа послужили только те глаголы, которые в состоянии выразить социальные значения и для которых значение зрительной перцепции является основным (что устанавливается на основании толковых словарей): *видеть, видеться (увидеться), глядеть, досматривать, заглядывать, заметить, наблюдать, надзирать, обследовать, осмотреть, присматривать, просмотреть, следить, смотреть (посмотреть), lustrować, obejrzeć (oglądać), oglądać się, popatrzeć, widzieć, widzieć się, widywać się, zaglądać, zaglądnąć, zapatrzeć się, zauważać, zerkać, zobaczyć, zobaczyć się.*

Неслучайно мы сопоставляем здесь видение с человеком как социальной личностью. Отражение концепта на языковом уровне насквозь пронизано антропоцентрическим фактором, а лексика — это ведь не точное отражение действительности, а скорее отражение способа, как эта действительность воспринимается.

Определяя личность как *социальную*, мы понимаем ее как личность, живущую в обществе, вступающую разными путями в интеракцию с другими его членами. Основным средством обмена информацией является язык, но взаимопонимание и взаимодействие достигаются также другими способами. Нельзя не учесть важность языка жестов, понимание которого осуществляется зрительным каналом. Нельзя упустить из виду важность взора для получения и передачи информации. Это вытекает из факта, что интеракция лицом к лицу является основной для человека. В свете сказанного зрение становится существенной составляющей для межличностных отношений. Эта взаимосвязь видения и коммуникации находит отражение на языковом уровне и ее можно рассматривать в следующих аспектах: а) межличностные отношения (встреча, свидание); б) выражение замечания; в) подражание кому-чему-либо; г) возможность рассчитывать на кого-л. и возложение на кого-л. надежд; д) контроль, забота, присмотр; е) привыкание к новым условиям существования; ж) коммуникация зрителя, наблюдателя с автором произведения.

1. Уже глаголы *видеть* и *widzieć*, составляющие ядро номинативного поля концепта ЗВ, обладают интересующим нас социальным измерением. Предлагаем начать со значений 'встречаться, иметь свидание с кем-л.' / 'spotykać kogoś'. Их реализацию мы находим в следующих предложениях:

*Кого вы видите на площадках, каких молодых людей привлекает эта игра? (НКРЯ)².
А потом концерт кончился, и вы её никогда больше не видели (НКРЯ).*

²Национальный корпус русского языка (НКРЯ), [в:] электронный ресурс: www.ruscorpora.ru (20.08.2015).

*Oma wiana jest sprawa dalekiej kuzynki. On nigdy jej nie **widział*** (КJP³).

*Jeden z nich [...] znał Beatę S. Twierdził, iż **widział** ją trzy razy w życiu w okolicznościach handlowych, a raz na prywatce* (КJP).

В данном значении глаголов *видеть* и *widzieć* зафиксирована межчеловеческая установка, касающаяся правил общения, отношений между людьми. Подчеркивается существенность зрительного контакта для каркаса общения. Важность видения для социальной обстановки актуализируется также в формулах речевого этикета типа: *rad (was) widemь; буду rad (was) widemь; miło mi (będzie) pana / panią widzieć*, употребляемых как учтливое приветствие при встрече со знакомыми и при приглашении в гости, или же *mogę я, можно widemь кого-л.?; czy mógłbym się widzieć z kimś?*, употребляемых как просьба допустить к кому-л.

Встреча фиксируется также в употреблении возвратных глаголов: *widemься, увидemься, widzieć się, zobaczyć się, widywać się*, напр.:

*Я с ней **вижу**сь периодически, раза два в месяц* (НКРЯ).

*Или ещё одно странное чувство: бывает, нам кажется, что этого человека мы знаем давно, хотя **видимся** с ним впервые* (НКРЯ).

*И тогда мы сможем возобновить наши контакты и даже, может быть, **увидemься*** (НКРЯ).

*В первый раз они **увиделись** ещё в тюремной больнице [...]* (НКРЯ).

*Witaliśmy się tak, jakbyśmy nie **widzieli** się już z dziesięć lat* (КJP).

*Raz w miesiącu jadę do Tokio, przyjmuje mnie pierwszy sekretarz, **widzę** się z rodakami, nie mamu sobie za dużo do powiedzenia* (КJP).

*Równocześnie jednak **widują** się co dzień, wspólnie wychodzą na miasto* (КJP).

***Widujemy** się rzadko, prawie zawsze przy okazji zawodowych obowiązków [...]* (КJP).

*Gdybyś się tu przypadkiem wybierała kiedyś, to chętnie bym **się** z Tobą **zobaczył*** (КJP).

*Niech się nie wygłupiają, ja pracuję, **zobaczę** się z nimi wieczorem [...]* (КJP).

Кратковременный визит у кого-либо запечатлевают глаголы *заглядывать / zaglądać, zaglądnąć*:

*Иногда я, приученный к свободе и общительности, **заглядывал** к тёте Кате, вежливо постучав в дверь и испросив разрешения войти – этому она научила меня с первых дней нашей жизни здесь* (НКРЯ).

*Dzień po powodzi wójt przyjechał do wsi, posiedział u sotyisa dwie godziny, do nas nawet nie chciał **zaglądnąć** [...]* (КJP).

*Oczywiście nie **zaglądałem** nawet do Ciebie, należała Ci się samotność pilnego stypendysty* (КJP).

Значением 'встречать' обладает также русский глагол *наблюдать* (**наблюдать** 'видеть, замечать, встречать') (ГР⁴), напр.:

*Вы **наблюдали** когда-нибудь альбиносов?* (ГР).

³ *Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN (КJP)*, [в:] электронный ресурс: <http://korpus.pwn.pl> (18.08.2015).

⁴ *Справочно-информационный портал Грамота.ру (ГР)*, [в:] электронный ресурс: <http://gramota.ru/> (20.08.2015).

Следует заметить, что непосредственный польский эквивалент глагола *наблюдать* – *obserwować* – не имеет обсуждаемого значения 'встречать'.

2. В двух очередных глаголах: *заметить* / *zauważyć* примарное значение зрительной перцепции послужило средством выражения замечания. Замечая что-л., принимая участие в обмене мнениями, мыслями, тоже имеем дело с коммуникацией, это очередное измерение обсуждаемой нами связи видения с человеком как социальным существом. Замечания являются одной из составляющих контраргументации, словесных поединков, они могут быть обусловлены желанием оставить за собой последнее слово. Кроме того, психологи говорят о замечаниях, что это „сигналы интереса собеседника, его озабоченности обсуждаемым вопросом и/или просто – знаки внимания к личности говорящего и умения слушать”⁵. В контексте сказанного следует отнести замечания не к барьерам коммуникации, а скорее к ее катализаторам, даже помощникам⁶. То, как мы оцениваем замечания с точки зрения процесса протекания общения, зависит, между прочим, от характера говорящих, от их отношения к словесным репликам собеседника. Тем не менее замечания – это важная составная коммуникации, и они могут быть выражены глаголами, принадлежащими примарно к группе глаголов зрительного восприятия, напр.:

Ведь заметим, нам это только на руку: зная свои промахи и ошибки, легче выправить курс, наполнить газету содержанием, отвечающим вкусам самых разнообразных читателей (НКРЯ).

„Мы ведь нью-йоркцы, и нас такими вещами не удивишь”, – заметил он (НКРЯ). *Fizycy – jak zauważa w „Fantastyce i futurologii” Stanisław Lem – gdyby czytali niektóre prace krytycznoliterackie, miałoby немало powodów do wesołości* (КЯР).

Jak zauważa jednak dziennikarz, ta samocenzura jest dość subtelna, bo hongkoński czytelnik, przyzwyczajony do miarodajnych opinii, szybko wyczuje fałsz (КЯР).

3. Следующие группы значений, которые, на наш взгляд, можно обсуждать через призму связи видения с социальным фактором, создают глаголы, обозначающие подражание кому-либо, следование какому-либо образцу, примеру. Процесс социализации личности предусматривает, между прочим, то, что индивид учится соответствующим навыкам с помощью других людей, он получает разного вида указания, относящиеся к поведению, основные знания о мире, благодаря чему человеку легче функционировать и развиваться. Так понимаемый социальный аспект находит отражение в значениях глаголов *глядеть*, *zapatrywać się* (*zapatrzeć się*):

⁵ В. Сергеечева, *Словесное каратэ. Стратегия и тактика общения*, Санкт-Петербург 2002, с. 10.

⁶ Там же.

Глядя на тебя, все зайцы такими станут (НКРЯ).

На него глядеть нечего, он не был ни в моей, ни в вашей шкуре (НКРЯ).

Polacy prowadzili w tym secie jeszcze 9:8, ale potem zapatrzili się na Marcina Nowaka, który w całym meczu zepsuł chyba więcej serwów niż ich prawidłowo wykonał (КЯР).

Skąd ty tak zlądrzateś nagle? – Na Jampolskiego się zapatrzyłem (КЯР).

4. В рамках связи видения с человеком как социальной личностью следует еще вспомнить о трех глаголах, а именно *oglądać się*, *patrzeć*, *оглядываться* в следующих значениях:

oglądać się 'liczyć na kogoś lub na coś': *Nie oglądaj się na nikogo, licz tylko na siebie* (SWJP⁷);

patrzeć 'zabiegać o coś, dbać o coś': *Patrzeć ciągle na pomoc rodziców. Patrzył tylko, żeby objąć stanowisko* (SWJP⁸);

оглядываться 'поступать осторожно, с опаской; глядя на других': *Postępuj, jak знаешь, na меня не оглядывайся. [...] Любить – так уж не оглядывайся! (без оглядки, не думая, не рассуждая)* (ГР);

Tak liczną rodzinę trzeba koniecznie rozdzielić, bo tak jeden ogląda się na drugiego i pozostają bierni... (КЯР);

Polscy biznesmeni powinni sami zdobywać ważne dla przebiegu negocjacji informacje, nie oglądając się na innych (КЯР);

Надо решать самим, оглядываться не на кого (ГР);

Он должен оглядываться на тех, от кого зависит его будущая судьба (НКРЯ).

Если мы на кого-либо рассчитываем, возлагаем на кого-либо надежды, тогда активизируется, конечно, межличностный фактор, принадлежащий социальной сфере.

5. Сосредоточиваясь на вопросе функционирования глаголов зрительной перцепции и их связи с социальной стороной жизни человека, следует учесть также те значения глаголов, которые фиксируют заботу, присмотр, контроль над кем-чем-либо.

Социализация — это конкретные виды взаимодействия индивида со средой. Некоторые этапы развития человека требуют присмотра (речь идет прежде всего о детском возрасте, но это, конечно, не единственный пример). Бывает, что мы хотим стоять на страже нравственности, порядка, закона, а необходимым условием, чтобы это осуществить, является, несомненно, обозначение и соблюдение определенных границ.

Обсуждаемый вопрос связи концепта ЗВ с социальным фактором предлагаем условно определить как контрольный аспект. Этот контроль обладает, однако, разносторонним измерением — от профессионального до личного.

⁷ *Słownik współczesnego języka polskiego (SWJP)*, red. B. Dunaj, Warszawa 1996, s. 673.

⁸ Там же, с. 728.

С профессиональным контролем (который понимаем как выполнение своих обязанностей на работе) сталкиваемся прежде всего в употреблении глагола *досматривать*:

*Оба эти соглашения дают право американским кораблям **досматривать** в международных водах тысячи коммерческих судов в поисках оружия массового поражения, которое могут использовать на море террористические организации (НКРЯ); В октябре на парижской неделе *pret-à-porter* при входе в Карусель Лувра впервые **досматривали** вещи приглашённых – как в аэропорту (НКРЯ).*

Досмотр, который отражен в процитированных предложениях, не вызывает противоречий, если речь идет о целенаправленности его совершения, он должен гарантировать безопасность экипажа самолета или посещающих музей людей. Обсуждаемый контроль проходит, как можно предполагать, при употреблении какого-то специального оборудования, но он не мог бы быть успешно проведен без участия зрения. Поэтому не удивляет факт, что именно у глагола зрительной перцепции появилось значение, связанное с проверкой, контролем.

Здесь следует также упомянуть глагол *присматривать*:

*Чтобы поездам и пассажирам было хорошо, за рельсами **присматривают** монтеры пути – люди в оранжевых жилетах [...] (НКРЯ).*

Представленная в процитированном предложении ситуация относится, несомненно, к контролю в профессиональной сфере; контроль, осуществляемый монтерами пути, принадлежит к их профессиональным обязанностям.

Обращают на себя внимание также контекстные употребления таких русских глаголов, как: *наблюдать*, *надзирать*, *обследовать*, *осмотреть*, *следить*, *смотреть*:

*Также пристально СП будет **наблюдать** за деятельностью госкорпораций и проектов, реализуемых на принципах государственно-частного партнёрства (НКРЯ).*

*Но при этом прокурор области, обязанный по должности **надзирать** за работой милиции, оказывается в тройке лучших руководителей округа (НКРЯ).*

*В декабре 1952 года лабораторию Знойко **обследовала** комиссия под руководством одного из заместителей Курчатова (НКРЯ).*

*Но его [самолёт] периодически **осматривали**, проверяли, и специалисты [...] давали разрешение на продолжение полётов (НКРЯ).*

*По мнению некоторых авторов, прокуратура **следит** за исполнением не только законов, но и подзаконных актов [...] (НКРЯ).*

*Полковник Снивин молчал, похлопывая коня рукой в перчатке с раструбом, **смотрел** за порядком, чтобы никто ничего не спутал (НКРЯ).*

Приведенные предложения запечатлевают разные профессиональные обязанности, напр.: наблюдение за деятельностью госкорпораций, надзор за работой милиции, обследование лаборатории, осмотр самолета.

Все перечисленные действия являются здесь профессионально обусловленными, они связаны со спецификой выполняемой работы.

В польском языке в рассматриваемом нами контрольном аспекте доминировали бы глаголы *nadzorować*, *sprawdzać*, *kontrolować*, однако они не являются сугубо глаголами зрительного восприятия (хотя с семантической точки зрения обнаруживается связь со зрением). Русская ЯКМ намного богаче фиксирует связь концепта ЗВ с контролем в профессиональной сфере.

Мы считаем, однако, что если иметь в виду польские глаголы зрительной перцепции и их употребление в контексте профессионального контроля, то надо назвать здесь глагол *lustrować* (основное значение: 'przyglądać się bacznie, krytycznie komuś lub czemuś') (USJP⁹) в следующих значениях:

lustrować '2. urz. dokonywać lustracji, przeglądu, kontrolować, sprawdzać stan czegoś':

Dowódca lustrował oddział. Lustrować teren robót. 3. polit. 'sprawdzać przeszłość kandydatów na stanowiska państwowe': Lustrować czyjeś akta (USJP).

*Zdarzenie rzeczywiście paradoksalne – oto **lustrują** przyszłego szefa Instytutu Pamięci Narodowej, który czegoś nie pamięta* (КП).

В рамки профессиональной сферы вписывается также осмотр, совершаемый врачом, т. е. контроль состояния здоровья. Здесь надо учесть глаголы *обследовать*, *осмотреть* и *смотреть*, напр.:

*Мы вас госпитализируем, **обследуем**, и всё будет хорошо* (НКРЯ).

*Все семейные врачи теперь обязаны не только **обследовать** и лечить больных, но и заносить сведения о них в национальный регистр [...]* (НКРЯ).

*Врач **осмотрел** его ноги и определил болезнь* (НКРЯ).

*Врач **осмотрит** пациента, сделает необходимые исследования, при необходимости даст ему обезболивающее [...]* (НКРЯ).

*Врач **смотрел** на меня три раза, но ничего не обнаружил* (ГР).

Фактический материал вновь ограничен здесь в преобладающей части русскими примерами. Польский глагол *badać* не является глаголом зрительной перцепции в своем основном значении (*badać* 'dokładnie, gruntownie poznać coś za pomocą analizy naukowej') (USJP), намек на зрительную перцепцию содержится в одном из его дальнейших значений, т. е. *badać* 'poddawać kogoś, coś oględzinom lekarskim, oceniać stan zdrowia za pomocą odpowiednich metod' (USJP), где существительное *ogłędziny* соединяет называемое глаголом *badać* действие со зритель-

⁹ *Uniwersalny słownik języka polskiego (USJP)*, red. S. Dubisz, [CD-ROM] wersja 1.0, 2004, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

ной перцепцией. Значение контроля состояния здоровья появляется в предложениях типа:

Lekarz obejrzał / oglądał moje gardło, zajrzał mi do gardła, popatrzył / zerknął / spojrział na moje gardło, oglądał głowę pacjenta.

Для выделенных здесь глаголов упомянутое значение не является основным, ибо в обсуждаемом контексте медицинского осмотра в польском языке доминирует глагол *badać*.

Как мы уже подчеркивали, контрольный аспект — это не только профессиональная сфера, но и личная. Так, глагол *досматривать*, который упоминался выше, может употребляться также в рамках личной сферы жизни. Речь идет о следующем значении данного глагола:

досматривать 'присмотреть за кем-, чем-либо, ухаживая, заботясь и т. п.':
Досматривать за домом, за детьми, за хозяйством (ГР).

Процитированное значение обладает стилистической пометой *разг.* Удивляет факт, что НКРЯ не фиксирует ни одного употребления глагола *досматривать* в этом значении. Оно является, как можно предполагать, фоновым. Тем не менее в интернет-ресурсах мы нашли следующий пример:

*Извините, а вы что, рожаете детей только для того, чтобы они **досматривали** вас в старости?¹⁰*

Как можно полагать, глагол *досматривать* доминирует скорее в области профессионального контроля. Зато очень большой частотностью употребления в контексте личного, семейного контроля обладает глагол *присмотреть* (*присматривать*):

*Меня не взяли, оставив **присматривать** за малышами (НКРЯ).*

*Раз в неделю я приходил проверить, все ли в порядке. За домом **присматривали** соседи (НКРЯ).*

*Уже в сентябре она задешево сняла дачу на взморье, но сама туда не поехала, **присматривать** за дядей поручено было мне и Наталье (НКРЯ).*

*Однажды фермер поехал на ярмарку, оставив жену дома **присматривать** за хозяйством (НКРЯ).*

Итак, личный контроль сводится здесь к присмотру за малышами, дядей или за хозяйством, к оказанию дружеской услуги соседу (присмотр за его домом).

Следующие глаголы, которых нельзя не учесть в этой части работы, — это глаголы *глядеть*, *приглядеть*, *следить*, *углядеть*, *усмотреть*:

¹⁰ Электронный ресурс: <http://news.tut.by/health/345002.html> (08.05.2014).

Может, заболел, а и **приглядеть** за ним некому (НКРЯ).

Строгий устав её большого семейства, скорее всё-таки восточного, соблюдался всеми детьми. Особенно **приглядывал** за порядком старший брат (НКРЯ).

Мэри бралась за любую работу, позволяющую ей **следить** за детьми и успевать заниматься домом (НКРЯ).

Царь Николай, нехороший такой, не **углядел** за А.С. Пушкиным, не запретил стрелять Дантесу (НКРЯ).

Это его вина, вина Артема, он не **усмотрел** за мальчишкой, согласился играть в его странные игры с трубами [...] (НКРЯ).

Забота, присмотр в некоей степени обнаруживаются в следующих разговорных употреблениях польских глаголов зрительной перцепции:

Spójrz / zerknij / popatrz przez chwilę na dziecko, zaraz wróć.

Эти употребления связаны с значением 'sprawdzić oglądaniem, obejrzeć, przyjrzeć się' (USJP), которое появляется в USJP в толковании глагола *popatrzeć*, но это только общее указание на контроль. Непосредственная связь зрительной перцепции с заботой, уходом более ярко отражается в дефинициях русских глаголов. Следует добавить, что семантический компонент 'забота' можно заметить в толковании глаголов *doglądać* – *doglądać* 'zaopiekować się, (opiekować się) kimś lub czymś, otoczyć (otaczać) kogoś troskliwą opieką, sumiennie zająć się (zajmować się) czymś': *Doglądać chorego. Doglądać gospodarstwa, kwiatów, zwierząt domowych* (USJP), но в современном польском языке этот глагол не обладает значением зрительной перцепции, поэтому он здесь не учитывается. Связь со зрительным восприятием проявляется только в этимологии. В этимологическом словаре В. Борыся помещена информация о том, что в XVI веке глагол *doglądać* употреблялся также в собственно перцептивном значении 'patrzeć, zwracać uwagę, obserwować, przyglądać się; wglądać, wnikać'¹¹.

6. Функционирование человека в обществе предусматривает также адаптацию к новым условиям существования, что фиксируется в значении таких глаголов зрительной перцепции, как: *оглядеться, осмотреться, rozglądnać się, rozejrzeć się*. Подтверждение мы находим в предложениях:

*Прошла неделя, бабушка уехала, и я мог уже несколько **оглядеться** в новых условиях школьной жизни* (НКРЯ).

*Она **огляделась** в новом коллективе довольно скоро* (ГР).

*Чтобы тебе здесь **оглядеться**, время надо* (ГР).

*Ко мне может устроиться любой. Сначала я даю ему неделю – **осмотреться*** (НКРЯ).

***Осмотрюсь** в столице – сразу напишу тебе* (ГР).

***Rozglądnać się** w nowej sytuacji* (SWJP).

¹¹ W. B o r y ś, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków 2005, с. 116.

Упомянутые выше глаголы *oglądeć się*, *osmotrzeć się*, *rozglądnać się* не слишком часто употребляются в приведенных значениях привыкания к определенным условиям, тем не менее их нельзя упустить из виду в контексте обсуждаемой проблематики.

7. Последний вопрос — это коммуникация зрителя, наблюдателя с определенным автором (напр.: живописцем, режиссером, постановщиком театральной пьесы, фильма, фотографом и т. п.). Здесь мы имеем в виду такие глаголы зрительной перцепции, как: *просмотреть*, *глядеть*, *видеть*, *смотреть* (*посмотреть*), *obejrzeć*, *oglądać*, *widzieć*. Приведем ряд случаев их употребления:

С.Т. Морозов **просмотрел** спектакль и решил, что нашему театру надо помочь (НКРЯ).

Мы собрались и несколько раз **просмотрели** фильм (НКРЯ).

Najprawdopodobniej zapoznał się z dotychczas zebranymi informacjami o zjawach, **obejrzał** nagrania, przeczytał ekspertyzy i raporty (КЯР).

Аїда на выставку картини **глядеть** (ГР).

Звал к себе **глядеть** коллекцию (ГР).

Да нет, не волнуйся — и Юра, и Алесь впервые **видели** спектакль, они в восторге [...] (НКРЯ).

Czy pan **widział** ten film, czy pan **widział** ten wywiad? (КЯР).

Kto nie **widział** jeszcze w życiu filmu islandzkiego, ma szansę zacząć od dzieła naprawdę wyjątkowego (КЯР).

А меня отправили **смотреть** выставку „Человек и тюрьма”, которую я давно избегала, поскольку не Рембрандт же это, не малые голландцы и не французские реалисты (НКРЯ).

В приведенных нами контекстах появляются, например, такие объекты зрительного восприятия, как: *фильм*, *спектакль*, *выставка*, *коллекция*, *картины*, *выwiad*, *film*, *spektakl*. Это лишь примерные существительные, которые могут появиться в обсуждаемом нами социальном аспекте. Самым важным для нас является, однако, замечание, что эти объекты предназначены, главным образом, сугубо для зрительного восприятия. Чтобы осознать их суть и оказаться, как субъект зрительного восприятия, участником диалога (субъектом, воспринимающим адресованное ему сообщение) с автором произведения, необходимым является именно чувство зрительной перцепции, которая выражена с интересующей нас точки зрения глагольной репрезентацией.

В контексте видения и коммуникации, как части социальных рамок жизни личности, показательным является факт, что в некоторых областях зрение является по сути единственным орудием получения информации. Например, в случае изобразительных искусств обратная связь осуществляется лишь сквозь призму зрительного плана, являющегося каналом общения между художником и реципиентами данно-

го произведения искусства. Подобным образом дело обстоит хотя бы с кинематографией, но в этом случае, конечно, визуальную сферу сопровождает слуховая. Это касается и других областей широко понимаемой массовой культуры, источником которой является, например, телевидение.

Отражение визуальности культуры в употреблении глаголов зрительного восприятия как в русском, так и в польском языках обогащает, несомненно, концепт ЗВ, соединяя витальные ценности (умение видеть) и обусловленные витальными ценностями эстетические ценности.

Нельзя не признать, что фотографии, изображения, фильмы – это воплощение какой-то точки зрения¹², это конечный результат аналитического труда автора, представление его позиции, интеллектуальной работы¹³. Однако такая же интеллектуальная работа ожидается со стороны аудитории, требуется активный подход зрителя к воспринимаемому визуальному артефакту, который может отличаться, например, смысловой полифонией.

Существуют разные, часто совсем противоположные точки зрения на применение упомянутого выше активного подхода к зрительно воспринимаемым объектам. Есть авторы, которые скептически относятся к интеллектуальной активности зрителя¹⁴. В других работах находим намного большую веру в его интеллектуальную активность. С. Тиссерон пишет:

Nie można przeciwstawiać świata obrazów – rzekomo pogrążającego człowieka w chaosie, światu języka, który pomaga się z niego wydobyć, ani tym bardziej utrzymywać, że obrazy zubażają wyobraźnię, a język rozwija. Zawsze najważniejsza jest postawa odbiorcy – widza, czytelnika, słuchacza – wobec tego, co ogląda lub słyszy¹⁵.

Здесь самым существенным является отношение зрителя к тому, что он воспринимает, его желание осознанного накопления информации, содержащейся в воспринимаемом при помощи зрения объекте.

Подытоживая сказанное, следует подчеркнуть, что в ЯКМ русских и поляков проявление связи зрительной перцепции с человеком как социальной личностью в основном совпадает, однако можно заметить

¹² *Sposoby widzenia. Na podstawie cyklu programów telewizyjnych BBC Johna Bergera*, Poznań 1997, с. 10.

¹³ П.В. Романов, Е.Р. Ярская-Смирнова, „Антропологический форум”, Санкт-Петербург 2007, № 7, с. 86.

¹⁴ См., напр., G. Sartori, *Homo videns. Telewizja i postmyślenie*, Warszawa 2007.

¹⁵ S. Tisseron, *Dziecko w świecie obrazów*, 2006, [в:] электронный ресурс: <http://www.civilia.pl/art,112,moc-obrazu-wedlug-sergei-39-a-tisserona> (02.07.2015).

различия в степени проявления некоторых признаков. В русском языке в намного большей степени, чем в польском, проявляется связь зрительной перцепции с контрольным аспектом. Связь с привыканием к новым условиям существования также незначительно заметнее в ЯКМ русских. Остальные обсуждаемые нами связи проявляются, на наш взгляд, в относительно одинаковой степени.

Библиография

- Арендт Х., *Истоки тоталитаризма*, Москва 1995, цит. по: А.Ю. Зенкова, *Визуальные исследования как интегральная область социально-гуманитарного знания*, [в:] электронный ресурс: <http://www.ifp.uran.ru/files/publ/eshegodnik/2004/9.pdf> (16.08.2015).
- Национальный корпус русского языка (НКРЯ), [в:] электронный ресурс: www.ruscorpora.ru (20.08.2015).
- Романов П.В., Ярская-Смирнова Е.Р., „Антропологический форум”, Санкт-Петербург 2007, № 7, с. 86.
- Сергеева В., *Словесное каратэ. Стратегия и тактика общения*, Санкт-Петербург 2002.
- Справочно-информационный портал *Грамота.ру* (ГР), [в:] электронный ресурс: <http://gramota.ru/> (20.08.2015).
- Электронный ресурс: <http://news.tut.by/health/345002.html> (08.05.2014).
- Borús W., *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków 2005.
- Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN (KJP), [в:] электронный ресурс: <http://korpus.pwn.pl> (18.08.2015).
- Sartori G., *Homo videns. Telewizja i postmyślenie*, Warszawa 2007.
- Słownik współczesnego języka polskiego (SWJP)*, red. B. Dunaj, Warszawa 1996.
- Sposoby widzenia. Na podstawie cyklu programów telewizyjnych BBC Johna Bergera*, Poznań 1997.
- Tisseron S., *Dziecko w świecie obrazów*, 2006, [в:] электронный ресурс: <http://www.civilia.pl/art,112,moc-obrazu-wedlug-sergei-39-a-tisserona> (02.07.2015).
- Uniwersalny słownik języka polskiego (USJP)*, red. S. Dubisz, [CD-ROM] wersja 1.0, 2004, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.